

Novi terminološki slovarji

■ IZVLEČEK

V članku so na kratko predstavljeni naslednji slovarji: *Terminološki slovar trženja*, *Terminološki slovar javnega naročanja* in *Slovar zavarovalništva*.

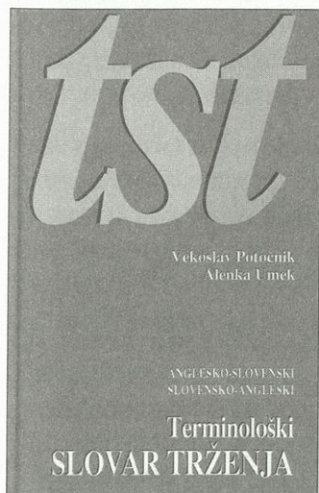
KLJUČNE BESEDE: terminološki slovar, trženje, javno naročanje, zavarovalništvo

■ ABSTRACT

New Terminological Dictionaries

In the article, the following works are briefly presented: *Dictionary of Marketing*, *Dictionary of Public Purchasing* and *Dictionary of Insurance Business*.

KEY WORDS: terminological dictionary, marketing, public purchasing, insurance

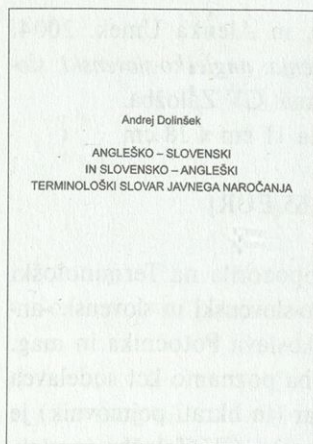


ANGLEŠKO-SLOVENSKI IN SLOVENSKO-ANGLEŠKI SLOVAR TRŽENJA

Potočnik, Vekoslav, in Alenka Umek. 2004. *Terminološki slovar trženja: angleško-slovenski, slovensko-angleški*. Ljubljana: GV Založba. Obseg: 402 str. formata 11 cm x 18 cm ISBN: 86-7061-330-1 Cena: 10.700 SIT [44,65 EUR]

Najprej bi rada opozorila na Terminološki slovar trženja: angleško-slovenski in slovensko-angleški avtorjev dr. Vekoslava Potočnika in mag. Alenke Umek, ki ju oba poznamo kot sodelavca Ekonomske fakultete v Ljubljani. Terminološki slovar (in hkrati pojmovnik) je izšel v začetku leta 2004 v zbirki terminoloških slovarjev GV Založbe (podobno kot pred leti odlični Slovar poslovnofinančnih izrazov dr. Dušana Mramorja). Vse, kar se mi zdi ob tem slovarju posebej vredno poudariti, sta povedala že avtorja sama v kratkem predgovoru. Zato naj svoje misli prepletem kar z nekaj navedki iz njega. Znano je, da se vse večji pomen trženja kaže tudi v izjemno obsežni, zlasti ameriški »strokovni literaturi v angleščini, ki jo pri delu in

študiju uporabljamo tudi v Sloveniji. Pri tem se postavlja vprašanje slovenjenja angleških trženjskih izrazov, saj se v slovenski praksi in periodiki uporabljajo številne prevzete besede, če začnemo kar s tujko marketing za poimenovanje strokovnega področja ali kalkom PR ob sicer že uveljavljenih slovenskih ustreznica trženje in odnosi z javnostmi.« Nekoliko pozneje avtorja dodajata: »Prepričana sva, da je ena od pomembnih nalog strokovne literature in prakse uveljavljati in poenotiti trženjsko izrazje. Upava, da s to knjigo prispevava k temu, čeprav se zavedava številnih omejitev tega dela od omejenega števila iztočnic do navedbe ene same prevodne ustreznice.« Po vsem tem mi komajda ostane še kaj prostora za moje lastne kritične pripombe, saj menim, da sta prav to edini pomanjkljivosti priročnika, ki ga imam na knjižni polici prav blizu svojega delovnega mesta. Vsekakor bi dejala, da je združitev znanja in izkušenj priznanega slovenskega strokovnjaka za obdelano področje (dr. Potočnik vodi katedro za trženje na Ekonomski fakulteti) in zavzete jezikoslovke (mag. Alenka Umek je višja predavateljica in lektorica na katedri za jezike za poslovne in ekonomske vede) obrodilo sad, kakršnih si tudi prevajalci samo želimo. Vsaj za 2200 angleških besednih zvez, ki jih slovar vsebuje kot geselske iztočnice, najdemo v njem strokovno zanesljive in lepe slovenske prevedke ter jasna slovenska pojasnila, krajši slovensko-angleški del istih prevedkov pa bo koristen pripomoček pri prevajanju v angleščino. Želela bi si le, da bi bil slovar obsežnejši, ali pa vsaj, da bi bilo na trgu še več takih zanesljivih slovarskih virov.



ANGLEŠKO-SLOVENSKI IN SLOVENSKO-ANGLEŠKI SLOVAR JAVNEGA NAROČANJA

Dolinšek, Andrej. 2005. Angleško-slovenski in slovensko-angleški slovar javnega naročanja. Ljubljana: Služba Vlade RS za lokalno samoupravo in regionalno politiko.

Obseg: 379 str. formata 16,5 cm x 23 cm

ISBN: 961-91352-4-5

Cena: brezplačno

Leta 2005 je Služba Vlade RS za lokalno samoupravo in regionalno politiko ob podpori Strukturnih skladov EU izdala *Terminološki slovar javnega naročanja: angleško-slovenski in slovensko-angleški*, za katerega je avtor **Andrej Dolinšek**, strokovnjak nekdanjega Urada za javna naročila (ki je zdaj eden od sektorjev v Ministrstvu RS za finance), zavzeto zbiral gradivo z angleškega govornega

področja in iz EU kar nekaj let. Ker obravnava področje, ki je za Slovenijo dejansko razmeroma novo in je tudi zato izrazje na njem še dokaj neustaljeno, sem se izida slovarja razveselila v upanju, da bo pomembno prispeval k poenotenju slovenskega izrazja za različne angleške izraze, ki se v zvezi z javnim naročanjem pojavljajo v EU in drugih državah, in ponudil najustreznejše ali priporočene angleške prevedke za slovenske izraze, na katere naletimo v naši zakonodaji in praksi. Slovar temelji na bogatem izboru tujih virov (saj je v seznamu uporabljene literature okrog 300 naslovov) in vključuje po uvodnih navedbah okrog 2000 izrazov v angleško-slovenskem delu, v slovensko-angleškem pa okrog 1000. Avtor v uvodu pojasnjuje, da je njegovo delo kombinacija med slovarjem in priročnikom, ker so ... »pojmi oziroma gesla poleg neposrednega prevoda podani tudi v stavčnih povezavah, ki jih nudi zakladnica literature s področja javnih naročil«. To je sicer ena od prednosti slovarja, še zlasti ker avtor ob vsakem primeru natančno navede uporabljeni vir. Iz stavčnih primerov (ki so vsi samo v angleščini) je sicer mogoče bolje razbrati pomen posameznega izraza in njegovo vključenost v sobesedilo, najbrž pa bi bili avtorju poleg prevajalcev tudi drugi uporabniki tega priročnika hvaležni še za kako dodatno (slovensko) strokovno pojasnilo.

Slabost slovarja, ki se mi zdi vsaj s stališča jezikoslovke in prevajalke skoraj nesprejemljiva, pa je izredna jezikovna nedoslednost pri prevajanju in neupoštevanje najosnovnejših jezikoslovnih pravil. Ne bi se rada spuščala v podrobnosti, zato samo nekaj drobtinic:

- že v predslovarskem kratkem pojmovniku 17. in 18. direktive EU preberemo drugo za drugim:
 - **central purchasing body** - centralni nabavni organ in
 - **centralised purchasing technique** - tehnika skupnega naročanja
 (ob tem in mnogih drugih primerih bi se dalo marsikaj dodati tudi glede pravilne rabe tujk in zaželenega slovenjenja strokovnega izrazja);
- in malo naprej:
 - **contract award criteria** - merila za izbiro najugodnejše ponudbe in
 - **contract award notice** - objava o oddaji javnega naročila; in pozneje v slovarskem delu
 - **contract award notice** - obvestilo o oddaji javnega naročila;
 za enak izraz najdemo v slovarskem delu poleg teh še:
 - **notification of contract award** - obvestilo o oddaji javnega naročila (s primerom iz EU),
 - **notice of the results of the award procedure** - obvestilo o oddaji javnega naročila (s primerom iz 18. direktive EU) in
 - **post-award notice** - obvestilo o oddaji javnega naročila; obrazloženo obvestilo (s primerom iz EU in ZDA);

v slovensko-angleškem delu pa najdemo:

- **obvestilo o oddaji javnega naročila** - notification of award (s primerom iz EU), contract award notice (s primerom iz britanskega vira), CAN (kar je med akronimi na koncu slovarja prevedeno kot *obvestilo o oddaji naročila*), after award notice on the award, post-award information, notification of contract award; after award notice on the contract; notice of the results of the award procedure.

Taka pestrost izrazja je sicer gotovo pohvalna, vendar bi bilo uporabnikom priročnika, in prevajalcem še posebej, gotovo ljubo, če bi nam avtor iz svojih bogatih izkušenj vsaj v slovensko-angleškem delu predlagal, kateri od ustreznih izrazov je najpogostejši, najprimernejši ali najpriporočljivejši.

Podobnih primerov nedoslednosti je v slovarju še veliko. Tako se na primer sprašujem, ali je **contractor** pri javnih naročilih res samo **ponudnik** (čeprav avtor svojo trditev utemeljuje s tremi pojasnjevalnimi primeri, bi si jih upala med besedili iz javnih naročil najti vsaj toliko in še več s pomenom **izvajalec**) in je so-pomenka izrazov, kot so: awardee, bidder, economic operator, offeror, provider, supplier, tenderer, party, contender, contestant, contracting partner, seller, vendor, contracting firm, quoter, source in submitter. Avtor sicer v uvodu res opozarja, da je slovar javnih naročil namenjen »posameznikom, ki sicer obvladajo angleški jezik, želijo pa poglobiti znanje angleščine na področju javnih naročil«, vendar kljub temu menim, da terminološki slovar ne bi smel puščati take raznovrstnosti izrazja brez jasne opredelitve in razlage.

Pravzaprav bi težko našla stran v slovarju, ob kateri ne bi imela kakega bolj ali manj utemeljenega pomisleka. Tako na primer avtor za **central purchasing** in **centralized procurement** ponuja prevedek **centralizacija javnega naročanja**, za **contract official** in **(procuring) contracting officer** pa ponudi kar rešitev **oficir za javna naročila**, kar se bojim, da bo v slovenski javni upravi dokaj edinstveno poimenovanje za delovno mesto.

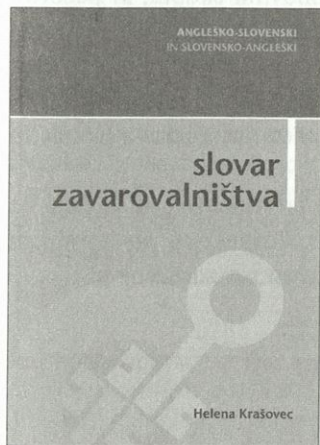
In ko sem na koncu knjige prišla še do seznama akronimov pod naslovom **OKRAJŠAVE/CONTRACTIONS**, sem ob nekaterih prevedkih (pa tudi ob pogledu na zapise z velikimi in malimi začetnicami) dobila kar »popadke« hude jeze.

Res mi je žal, da je bil terminološki slovar javnega naročanja – verjetno v časovni tiski – izdan brez temeljite redakcijske in jezikoslovne obdelave, ki bi mu dala veljavo zanesljivega strokovnega vira jezikovnih informacij in usklajenih rešitev. Gotovo je sicer pomemben in koristen zbir izrazja s področja javnega naročanja, a prevajalci bomo morali žal rabo še vedno skrbno preverjati v izvirnem gradivu, preden se bomo pomirjeni odločili za enega ali drugega od ponujenih prevedkov.

Terminološki slovar javnih naročil je bil financiran v okviru projekta »Upravljanje in izvajanje programa – organ upravljanja – tehnična pomoč – 2005«.

Projekt je delno financirala Evropska unija, in sicer v okviru Evropskega sklada za regionalni razvoj.

Slovar je na razpolago v omejenem številu v Službi Vlade Republike Slovenije za lokalno samoupravo in regionalno politiko.



ANGLEŠKO-SLOVENSKI IN SLOVENSKO-ANGLEŠKI SLOVAR ZAVAROVALNIŠTVA

Krašovec, Helena. 2006. *Slovar zavarovalništva: angleško-slovenski in slovensko-angleški*. Ljubljana: Slovensko zavarovalno združenje (izdajatelj) in Pegaz International (založnik).

Obseg: 235 str. formata 16,5 cm x 23,5 cm

ISBN: 961-6089-37-4

Cena: 12.500 SIT [52,16 EUR]

Z jezikoslovnega stališča ter po skrbnosti in doslednosti pri izbiri ustreznega slovenskega strokovnega izrazja za angleške iztočnice pa je temu prav gotovo živo nasprotje strokovno in jezikoslovno zanesljivo slovarsko delo, ki je tudi med prevajalci, upam, že kar dobro znano in sprejeto. Gre za avtorski *Slovar zavarovalništva: angleško-slovenski in slovensko-angleški* naše kolegice **Helene Krašovec**. Kot piše v kratki predstavitvi Zavarovalnega združenja Slovenije, ki je slovar izdalo aprila 2006, je ta priročnik plod desetletnih izkušenj avtorice v zavarovalništvu in zajema premoženjska in življenjska zavarovanja, pozavarovanje, zavarovalno tehniko, zavarovalno pravo, zavarovalne finance, obvladovanje tveganj ter z zavarovanjem povezane pojme z nekaterih drugih področij. Torej zelo široko zajeto področje zelo razvejene dejavnosti, in kolikor vem, si je avtorica posebej prizadevala zbrati v tem strokovnem slovarju res vse tiste, pa vendarle samo tiste izraze, ki se v strokovnih besedilih, povezanih s to dejavnostjo, najpogosteje pojavljajo. Več kot 3400 gesel s pojasnili in primeri je zelo skrbno in pregledno urenila v slovarske članke temeljnega angleško-slovenskega dela slovarja, slovensko-angleški del zavarovalništva pa je nekoliko krajši in brez pojasnil, vsebuje pa zato angleške prevedke izrazov, ki so značilni za slovensko zavarovalništvo.

Menim, da je posebna prednost tega slovarja njegova zanesljivost, saj si je avtorica, ki je »ljubiteljica jezika«, prizadevala (in to zelo uspešno, kot pravi prof. dr. Marko Pavliha v predgovoru k slovarju, ki ga je resnično vredno prebrati) dobro spoznati tudi področje, na katerem deluje. Za to pa je nujno skupinsko delo s strokovnjaki za posamezna ožja področja in iz zahvale v uvodu k

slovarju je jasno, da takega sodelovanja ni bilo malo. Posebna prednost slovarskega dela za nas prevajalce se mi poleg navedenih primerov rabe posameznega izraza zdijo dodana kratka in jasna pojasnila k zahtevnejšim ali (laikom) manj znanim izrazom, tako da je dvomnosti res čim manj. Kar pa mu daje še dodatno vrednost priročnika, so tematske preglednice pojmovnih skupin, ki nazorno in zelo pregledno razčlenjujejo posamezne sklope izrazov v odnosu do sopomenk ali njihovih pojmovnih sestavin, pa tudi preglednice zavarovalnih vrst ter oblik in načinov pozavarovanja. Mnogi prevajalci bodo Heleni gotovo hvaležni, da je v priročnik vključila še dvojezična osnovna računovodska izkaza (stanja in poslovnega izida) zavarovalnic.

Posebej bi vas rada opozorila, da tega odličnega terminološkega slovarja ne boste našli v knjigarnah, pač pa ga lahko naročite pri Slovenskem zavarovalnem združenju z naročilnico, ki jo nadete na spletni strani www.zav-zdruzenje.si.